

<<古希腊人的性与情>>

图书基本信息

书名：<<古希腊人的性与情>>

13位ISBN编号：9787563371075

10位ISBN编号：7563371079

出版时间：2008-1

出版时间：广西师范大学出版社

作者：利希特

页数：514

译者：刘岩中

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;古希腊人的性与情&gt;&gt;

## 前言

如果不是《古希腊人的性与情》一书的作者和译者在英文版翻译完毕、行将出版之前不幸逝世，由旁人审阅书稿以及撰写此编者按就都可免去。

正因如此，写作此编者按既为纪念两位卓越学者留给后人的不朽记忆和名望，也为说明他们已无法亲自出版著作。

弗里兹(Freeze)先生曾为洛布丛书(The Loeb Library)和百老汇翻译社(Broadway Translations)等翻译作品，他译有多部希腊文和拉丁文著作以及众多德国古典文学和哲学作品。

他于1930年10月逝世，之前刚完成此书的翻译。

莱比锡大学的利希特(Licht)教授在此之前已先行辞世。

挑选插图和提供注释由此书编辑全权负责，并另外编撰两份索引，做一些小小的修改(主要是排版错误)。

倘若弗里兹先生仍然健在，他本人应可完成此项工作。

当然，编辑丝毫没有篡改原文。

特别是对于了解弗里兹先生作品的人来说，不必赘述即可知道英德两种版本的内容都经过了仔细的校对，这表明弗里兹先生又一次成功地将原著的风格和精髓忠实再现。

这一点一开始就博得了好评。

除非特别注明，本书的所有脚注都出自利希特教授，不过索引部分是新增加的内容。

我们相信，对这段特别吸引人但又鲜有研究的古希腊生活感兴趣的各位古典学者，会发现第二部分的索引(权威著作和引文索引)格外有益，有重要的参考价值。

即便是“普通”读者，也会立刻发现利希特教授对此主题做了非常深入的研究。

几乎没有哪位古典文时代的作家不曾为他所涉猎，以期找到一些启发性的论文或段落并从中获益，帮助自己从最真实的角度来展现性在通过影响古希腊社会、军事和宗教生活而塑造希腊命运的过程中所发挥的作用，同时，还通过现代人如何看待当时人们对性惊人的关注，和如何看待舞台、文学及艺术中的种种问题的角度来阐释这个现象。

他把研究面铺得很广，引经据典；所有引文都标有具体出处，以便读者查证并了解当时的背景；所有内容都有索引，这样学生一眼就能找到作者，知道这些作品是否能给自己研究的主题提供帮助。

在此，我们很高兴能有机会感谢洛布古典文学丛书的编辑和发行人，他们慷慨无私地允许我们随意使用大量原著和译作。

我们向一些较长的节选和摘录的出处致谢，如J. M. 埃德蒙德(J. M. Edmond)所译的忒奥克里托斯田园诗之第十八卷，我们也非常感谢从《帕拉丁选集》和其他资料中挑选出的众多短小译文。

此外，我们要感谢海恩斯(Haines)先生慷慨地准许我们使用他在《萨福：诗篇和片断》(Sappho: Her Poems and Fragments)(百老汇译本)中翻译的《致安纳克托利亚》(To Anactoria)、《阿芙罗狄特颂》(Hymn to Aphrodite)以及其他篇章。

劳伦斯·H·道森(Lawrence H. Dawson)

## <<古希腊人的性与情>>

### 内容概要

这是一部引经据典、篇幅庞大的学术著作。

作者汉斯·利希特是德国莱比锡大学教授，英译者约翰·亨利·弗里兹曾翻译过数部希腊、罗马古典文学方面的重要著作。

劳伦斯·道森在出版前曾对译本做了重要的编辑工作，包括配插图和增加索引。

这部著作援引大量古希腊文学、艺术、历史作品中关于性爱和情色的记录，详细而生动地展现了渗透古希腊社会生活方方面面的两性关系和性生活状况。

<<古希腊人的性与情>>

作者简介

作者：(德国)汉斯·利希特 弗里兹 译者：刘岩中 汉斯·利希特，德国莱比锡大学古典学教授。

## <<古希腊人的性与情>>

### 书籍目录

图片目录前言第一部第一章 婚姻与妇女的生活第二章 人的外形第三章 节日第四章 戏剧第五章 舞蹈、游戏、膳食及其他第六章 宗教与情色第七章 古希腊文学中的情色第二部第一章 男人对女人的爱第二章 手淫第三章 女性同性恋第四章 色情业第五章 男性同性恋第六章 古希腊的性变态行为第七章 古希腊性生活之补遗附录缩写说明参考文献希腊罗马专名注释译名对照表译后记

## <<古希腊人的性与情>>

### 章节摘录

第一部 第一章 婚姻与妇女的生活 1. 希腊妇女 我们经常听到有人断言，希腊的已婚妇女地位低微，但今天这一说法之谬误已无须强调。

这种错误的结论之所以会出现，是由于它植根于一个错误前提，那就是对妇女的不当评价。

在古希腊人短短的历史中，虽然他们在政治方面并无多大建树，但生活上他们是不折不扣的艺术家。

所以他们对待妇女这个整体依自然之道作了应有的规限。

现代的观点把女人分为两种类型：母亲和交际花。

这一点希腊人自古以来就在他们的文化中有所认同，并依此行事。

两种女人中的后者我们稍后再谈论，总之希腊人对于母亲总是怀有无上的敬意。

一个女人成为母亲后便完成了她的人生使命，以后尽她所想会安排给她做的只有两件事——处理家庭内务和养育后代。

女孩就养到她嫁为人妇，少年则等到他的精神个体完全觉醒。

婚姻对希腊人来讲只是一种手段，最终目的是延续合法后代，让家庭得到有序可靠的管理。

妻子是绝对意义上的主妇，因为她对家事有绝对的控制权。

当然我们大可以说这种婚姻平淡无趣，跟现代妇女在社会生活中扮演的角色相比，我们也不得不承认这一点。

但从另一方面看，这种婚姻形式正好摆脱了现代婚姻中频频出现的欺骗和矫饰。

希腊语言中没有跟“调情”、“献殷勤”和“卖弄风情”相对应的词汇，这不是偶然的。

现代的男人可能会问，希腊的女孩子和女人过着这样缄默无闻的生活，难道不会觉得生活极其苦闷和无望吗？

答案恰恰相反，没有接触过不会放在心上，希腊女人极其认真地对待限于自己家庭事务的那几项工作（当然并非不重要），根本就没有时间对她们的生存来一番冥思苦想。

## &lt;&lt;古希腊人的性与情&gt;&gt;

## 后记

2005年春节，北京一个飘雪的傍晚，从荒林老师处看到这本书的文稿，得知广西师范大学出版社计划出版一套西方性别关系译作丛书。

这部书稿由于篇幅和难度的原因一直没有人愿意接手翻译。

我乐观地认为我周围的一些同事翻译能力比较强，又为本科三年级英语专业的学生开设过希腊罗马神话课程，有一定的文学文化背景知识，因此非常爽快地接受了这项翻译任务。

开学回到广州后，我把书稿分给五位年轻同事。

直到数月后我通读译稿的时候，才意识到自己实际上接受了一项“无法完成的任务” (mission impossible)。

这是一部引经据典、篇幅庞大的学术著作。

作者汉斯·利希特是德国莱比锡大学教授，英译者约翰·亨利·弗里兹曾翻译过数部希腊、罗马古典文学方面的重要著作。

劳伦斯·道森在出版前曾对译本做了重要的编辑工作，包括配插图和增加索引。

这部著作援引大量古希腊文学、艺术、历史作品中关于性爱和情色的记录，详细而生动地展现了渗透古希腊社会生活方方面面的两性关系和性生活状况。

西方现代文明中艺术、文学、哲学、政治、文化领域的许多理念都源于古希腊时期。

当然，随着时代的变迁，许多风俗、习惯和传统已经逐渐消解，由于道德、伦理、宗教等复杂的原因，一些公众行为的表现方式也发生了很大的改变。

在古希腊，人的身体被认为是最自然、最美的，性行为不是令人蒙羞、无法启齿的事，人们尊崇代表情色的神，在运动会上，男人的赤身裸体也没有任何的色情意味。

古希腊有组织的色情业、同性恋情和性变态行为，其开放程度让我们现代人叹为观止。

职业妓女给客人带来的不仅是感官和生理上的愉悦，还有智力和精神上的启迪。

这些可能是我们在现在的环境下很难理解的。

对于这样一部著作，翻译的难度可想而知。

为了使这部著作拥有更为广泛的读者，我们在翻译的过程中特别注意了以下两点：第一，关于引文出处。

原作极为严谨，这主要体现在散布全书各处的引文，哪怕引用的一句诗作者都有明确的出处注明，很多情况是同时有几个出处。

据不完全统计，原书共引各种历史、文学著作400余部，既有古代又有现代的作品，既有英语也有希腊语、拉丁语、德语著作。

但对于大多数中国读者来说，了解古希腊两性关系的面貌似乎更为重要。

所以在翻译过程中我们尽量观照学术性与可读性的结合。

一方面保留了原文中所有引文的出处，使研究者能够准确了解原始的引文来源，为深入研究提供空间和依据；另一方面在语言上我们尽量做到通俗易懂，使著作更具可读性。

原文前后引文出处的标注方法有不一致的地方，如奥维德的《爱的艺术》(Art of Love)在书中先后有Ars . Amatoria、Arsam . 和Ars . 等几种不同的缩写形式，奥维德的《变形记》也先后出现

了Metamorphoses、Metamorph.、Metamprph和Metam . 等几种形式，我们在书末的“参考文献”中大都加以注明。

第二，关于专有名词。

原书中有大量人名、地名以及其他专有名词，考虑到许多读者需要了解这些专有名词，我们在书末编辑了“希腊罗马专名注释”，列出了本书出现的主要希腊、罗马专有名词的中英文名称，并附有简短的说明。

原著书名为Serual Life in Ancient Greece，我们没有直译为《古希腊的性生活》，而是意译为《古希腊人的性与情》，并不算离题太远。

所谓“性”，其一是指性别，男人和女人，他们之间的关系被马克思称作“人与人之间最为自然的关系”，也被弗洛伊德认为是当我们遇到一个人的时候首先作的一个区分。

## <<古希腊人的性与情>>

其二是指数爱，既包括异性、也包括同性间的性关系、性行为，这毫无疑问是本书的中心内容。所谓“情”，其一是情感，男人与女人之间、同性之间、家庭成员之间、不同年龄人群之间的情感模式。

其二是指数色，书中引述的许多实例，尤其是那些坦率的爱情表白和各种性行为，依现在的眼光来看的确属情色之作。

但这部著作归根结底是严肃的学术著作，没有任何的描写和阐述会降低它的学术分量，这一点读者读过之后自有认同。

翻译这本书是一种特别的体验，它把我们带到两千多年前地球另一端的爱琴海岸，让我们领略古希腊独特的两性关系。

古希腊人对性的认识开放、大胆，表达爱情(无论是异性恋情还是同性恋情)坦率、直白，让我们仿佛看到他们健美的身影，悠闲地徜徉在林间、水畔，追逐着自己的所爱。

这样一种较少物质利益驱动、没有世俗观念约束却不滥情的爱情观，让我们现代社会的人自叹弗如。

我的五位同事经历了艰难而又愉快的翻译历程，与其说是在翻译，不如说是在学习。

我想他们的收获很难简单地用语言表述清楚。

由于背景知识的匮乏，我们现在的译稿仍不免存在讹误。

五位老师分工合作，文字风格的协调和专门术语的统一花费了不少时间。

译稿付梓之际，忐忑不安。

我们期待专家同行的指正。

这项“无法完成的任务”由这样几位老师和我共同承担：王琼：前言、第一部第1—3章 许勉君：第一部第4—6章 詹俊峰：第一部第7章 栗萍：第二部第1—4章 李承：第二部第5—7章、图片目录、编者的话 詹俊峰协助我三次通读译文，对文字作了校正和修改，统一了专有名词的译法，并整理了书末的“希腊罗马专名注释”、“参考文献”和“译名对照表”。

感谢首都师范大学的荒林老师为我们提供了这样的机会，译稿的出版让我终于可以坦然地面对她的微笑和甜美的问候。

感谢广西师范大学出版社的张民先生、张金花女士和吴晓妮女士，他们认真负责的工作态度和富有效率的工作作风使这部书稿得以尽快地以最佳面貌同读者见面。

感谢所有参与翻译工作的年轻同事，相信这一年多来所有的辛苦、孤独都将成为美好的回忆。

刘岩 2006年3月 于广州白云山下



<<古希腊人的性与情>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>